

三 獎

作品：翻譯一個早晨——給自惠明學校畢業的盲兒 JY 得獎者：林德俊

林德俊，一九七七年生，暱稱兔牙小熊。政治大學社會學碩士。《聯合報》副刊組編輯，台灣藝術大學講師。著有《成人童詩》（九歌），編有《保險箱裡的星星》（爾雅）等。曾任《乾坤詩刊》主編，獲帝門藝評獎、國藝會當代文化藝術發展與社會環境結合論文獎助、國藝會文學創作及出版補助等。

得獎感言：

一位詩人必定練就了「吸心大法」，能攫人魂魄之語言魅力呵，得先歷經七七四十九道「放心術」的層層錘鍊，那是一場微妙至極之「內心戲」，過程是充滿耐心但一點也不費心的，而結果會是貼心的，並且希望是令人動心的。





翻譯一個早晨——給自惠明學校畢業的盲兒 J Y

窗台的植物們醒來的姿勢

像迎接一個節日，恰好

我寫信給你

寫：落日很遠

雖然總在傍晚到來

但現在早晨剛到，還賴著不走

想告訴你，前幾天布鞋洗好等待放晴

等太久，憂鬱的海平面升高一個刻度

蛙鏡爬上眼睛，說：沒什麼好擔心的

貓一樣的微風總會睡醒

睡醒後總會記得回來磨蹭你的臉

我決定如此煩惱：

如何把這樣的甜而不膩翻譯

給你聽

譬如，綠繡眼在枝頭上點描春天

油彩的聲音如何

該是老樹伸出年輕的手指

彈響了鋼琴、古箏或吉他

譬如，媽咪穿給陽光看的碎花裙

嚼起來味道如何

該是撒落夏日甜筒裡的巧克力脆片

或軟軟地潛到奶茶的海臥底的黑珍珠

我明白郵遞生活的旅程總會發生什麼



譬如曬傷、疲累或者更加結實

如果讀懂靈魂你便能領略雨的創作

氣候多變的天空如此允諾：

我將給花和草同樣

無私的愛

也許我該試著用禮物造句：你是否嗅出

去年冬天寄過去的那條羊毛圍巾

攜帶著一整座草原的香氣

喀什米爾那麼近

把肥厚的溫暖大大方方餵給你的頸項

也許那部神秘的文法還沒告訴你

它已被你輕輕地收在掌心，譬如

你在父親節寄過來的點字卡片

謎語般浩瀚的星圖沒把語言繁複多少

當我闔上眼睛，便能讀懂一些

撕去顏色的壁紙，世界不只

頑固地填充黑暗

如果落葉在腳下鋪滿了哀愁，請相信

那些哀愁裡翻動的細節

時間教給人生的不多不少

如果陽光空氣水，便能信雅達

如果透明，便無須翻譯

評審意見

舉重若輕的祝福

◎焦桐

本詩的說話者是人母，努力要用媽媽的眼睛，代替盲兒的眼睛，娓娓為他細訴，為他觀看這世界，為他描繪一個陽光和花草的搖籃，溫柔委婉，體貼，細緻，關懷之情中充滿了鼓舞。

「翻譯」在這裡自然是隱喻，指涉開啟某種關閉的狀態，為黑暗迎迓光明，為怯弱鼓盪勇氣，其中流動著殷切的期待和祝福。

一般涉及親情的書寫，語境多不免 sentimental，本詩卻相當含蓄，冷靜，節制，乃使情感更加飽滿，意境更加悠遠，深邃。

一般為殘障發聲者多難免沉重，本詩卻能舉重若輕，清淡地，分別用聽覺（綠繡眼的啼叫、老樹搖曳聲）、味覺（巧克力脆片、珍珠奶茶）、觸覺（貓、微風）、嗅覺（羊毛圍巾、草原）來模擬視覺，經營出情感上的一詠三歎。

這是苦澀的微笑，指出生活中所無法避免的命運，不是要遁逃到另一個空間，逃到夢裡；而是要用另一個不同的角度來看待這世界，用一種不同的邏輯來認知、檢驗自己的遭遇。

意象準確、具體而活潑，而且都能往一個總體效果在發展，有效豐富了語言的表情；節奏舒緩，平穩，展現從容不迫的敘述美學，是我心目中的首選。